

Steckverbinder / Connectors / Connecteurs / Conectores

Baureihe / Series / Série / Serie

M / G / GM42 / GA / NF / LV / UIC-541-5 VE / UIC 558 VE / UIC-IT / ZS / ZH / B / SB



Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad

DEUTSCH

Nur fachlich qualifiziertes Personal darf Steckverbinder und Kontakte verarbeiten.

Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.

⚠ GEFAHR Weist auf eine unmittelbar drohende Gefahrensituation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, sind Tod oder schwerste Verletzungen die Folge.

⚠ WARNUNG Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Tod oder schwerste Verletzungen die Folge sein.

⚠ VORSICHT Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können mittelschwere oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.

HINWEIS Weist auf eine mögliche schädliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Baugruppen, das System oder Sachen in seiner Umgebung beschädigt werden.

⚠ GEFAHR Die Steckverbinder enthalten spannungsführende Bauteile. Stromschlaggefahr!

Beachten Sie vor Beginn von Arbeiten an elektrischen Anlagen stets folgende Sicherheitsregeln:

- Freischalten
- Gegen Wiedereinschalten sichern
- Spannungsfreiheit feststellen
- Erden und kurzschließen
- Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken. Die Spannungsfreiheit darf nur durch eine Elektrofachkraft festgestellt werden.

⚠ WARNUNG

- Eine falsche Belegung der Kontakteinsätze kann zu einem tödlichen Stromschlag führen.
- Stellen Sie sicher, dass zusammengehörige Stift- und Buchsenkontakte immer in die jeweiligen Kontaktkammern mit identischer Belegung gesteckt werden!
- Stellen Sie sicher, dass Kontakte mit Phasenbelegung nicht auf einen Schutzkontakt (PE) gesteckt werden können!
- Verwenden Sie die Steckverbinder ausschließlich für Zwecke wie in den Spezifikationen und Datenblättern angegeben. Falsche Anwendung kann zu Unfällen und schweren Personenschäden führen.
- Unfälle, die infolge missbräuchlicher Verwendung des Produkts entstehen, hat der Hersteller nicht zu verantworten.
- Wir empfehlen in Anlagen mit Spannungen größer Schutzkleinspannung den Einsatz von Fehlerstromschutzsystemen.
- Steckverbinder dürfen nicht unter Last getrennt werden. Es können sonst Lichtbögen entstehen, die Brand zur Folge haben.

HINWEIS Unsachgemäße Handhabung der Steckverbinder, z. B. harter Aufschlag auf den Boden, kann zu Bruchstellen, Rissen und Verformungen führen.

- Stellen Sie die sachgemäße Handhabung der Steckverbinder sicher.
- Prüfen Sie die Steckverbinder regelmäßig durch Sichtkontrollen auf eventuelle Beschädigungen.
- Tauschen Sie beschädigte Teile umgehend aus.
- Bei Beschädigung, Verschleiß und/oder Verschmutzung von Steckverbinderkomponenten - in Form von Teilbruch, scharfen Kanten und verfärbten Oberflächen - ist die funktionale Sicherheit der Steckverbindung nicht mehr gegeben.
- Prüfen Sie die Steckverbinder regelmäßig durch Sichtkontrollen auf Verschleiß und Verschmutzung.
- Erneuern Sie schadhafte Teile unverzüglich.
- Entfernen Sie Verschmutzungen umgehend und rückstandsfrei.
- Tauschen Sie Teile mit hartnäckiger Verschmutzung umgehend aus.

⚠ VORSICHT Unsachgemäßer Umgang beim Stecken oder Trennen kann die Steckverbinder beschädigen. Bei beschädigten Teilen ist die funktionale Sicherheit der Steckverbinder nicht mehr gegeben.

Beachten Sie, dass beim Steckvorgang Führungen und Nuten von Stecker und Dose immer ineinander greifen!

- Achten Sie darauf, dass Stecker und Dose nicht verkantet und ohne Kraftaufwand gesteckt werden.
- Vergewissern Sie sich vor dem Steckvorgang, dass Stecker und Dose sowie der Verschlussdeckel (für Stecker) bzw. die Verschlusskappe (für Dosen) nicht verschmutzt sind.
- Stellen Sie sicher, dass im ungesteckten Zustand der Verschlussdeckel (für Stecker) bzw. die Verschlusskappe (für Dosen) immer bestimmungsgemäß aufgesetzt ist.
- Für das Verbinden und Trennen der Steckvorrichtungen aus der LV-Serie gelten die Anforderungen der EN 1175-1. Grundsätzlich sind nicht mehr als fünf Trennungen unter Last zulässig. Beim Trennen des LV-Ladesteckverbinders unter Last entsteht ein Lichtbogen. Somit ist das Trennen unter Last in der Nähe von explosiven Zündquellen jeglicher Art verboten. Bitte beachten Sie die Crimp-, Montage und Wartungsanweisung für die LV Serie Manual A84-M.de/.en. Nach Verwendung der Ladesteckvorrichtung unter Notabschaltbedingungen darf der Laderstecker nicht mehr verwendet werden und ist zu entsorgen.

HINWEIS Beachten Sie die jeweiligen nationalen Bestimmungen und anderen anwendbaren Sicherheitsbestimmungen für die Verwendung und Konfektion von Steckverbindern und Steckvorrichtungen.

Die Steckverbinder wurden für spezielle Umgebungsbedingungen konstruiert. Betreiben Sie die Steckverbinder nur unter den Umgebungsbedingungen, wie Temperaturbereichen und IP-Schutzklassen, wie sie in unseren Katalogen unter Technischen Daten definiert sind. (www.schaltbau-gmbh.com/de).

Schaltbau-Produkte unterliegen einem ständigen Verbesserungsprozess. Dadurch können sich Angaben zum Produkt in Katalogen, Datenblättern u.a. jederzeit ändern. Gültig ist so immer nur die jeweils neueste Ausgabe eines Kataloges - verfügbar unter: schaltbau.info/download/1de

ENGLISH

Only technically qualified personnel may handle connectors and contacts.

Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.

⚠ DANGER Indicates a hazardous situation with a high level of risk which, if not avoided, will result in death or serious injury.

⚠ WARNING Indicates a hazardous situation with a medium level of risk which, if not avoided, could result in death or serious injury.

⚠ CAUTION Indicates a hazardous situation with a low level of risk which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTICE Indicates a hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage, such as service interruption or damage to equipment or other materials.

⚠ DANGER The connectors contain components that carry voltage. Deadly hazard!

Always observe the following safety regulations before beginning any work on electric constructions:

- Disconnect
- Ensure that it is not possible to reconnect unintentionally
- Make sure that there is no voltage present
- Earth and short circuit the installation
- Cover or insulate adjacent energized parts. Only an electrically skilled person may determine if there is no voltage present.

⚠ WARNING

- An incorrect pin configuration of the contact inserts may cause a deadly electric shock.
- Make sure that associated pin contacts and socket contacts are always plugged in the corresponding contact cavities with identical pin configuration!
- Make sure that contacts with phase configuration may not be plugged on a protection contact (PE)!
- Use the connectors exclusively for purposes as indicated in the specifications and data sheets. A wrong application may result in accidents and serious damages to persons.
- The manufacturer will not take the responsibility for accidents caused by the incorrect use of the product.
- We recommend the use of fault current protection systems in constructions with voltages higher than safety extra-low voltage.
- Connectors may not be disconnected under load. Otherwise, electric arcs can occur, causing a fire.

NOTICE Improper handling of the connectors, e.g. when hitting the floor with some impact, can result in breakage, cracks and deformation.

- Make sure that the connectors are always used properly.
- Regularly sight-check the connectors for potential damages.
- Immediately replace damaged components.
- In the case of damage, wear and tear and/or the soiling of connector components - in the form of a partial break, sharp edges and coloured surfaces - the functional safety of the connector is no longer safeguarded.
- Visually check the connectors on a regular basis to detect wear and tear and dirt.
- Immediately replace damaged parts.
- Immediately remove dirt without leaving residues.
- Immediately replace parts with persistent dirt.

⚠ CAUTION Inappropriate handling when plugging or disconnecting may damage the connectors. The functional safety of the connectors is no longer guaranteed when parts are damaged.

Make sure that the guideways and slots of plug and receptacle always interlock when plugging!

- Take care that plug and receptacle do not tilt and that they are plugged without force.
- Make sure before the plugging procedure that plug and receptacle as well as the protection caps are not soiled.
- Make sure that in the not mated condition the protection caps are always attached according to regulations.
- The requirements of the EN 1175-1 apply for the connecting and disconnecting of the plug connections of the LV series. Basically, not more than five disconnections under load are permissible. When disconnecting the LV charging connector under load, an electric arc occurs. Thus, disconnecting under load is forbidden adjacent to explosive ignition sources of any kind. Please observe the crimp, installation and maintenance instructions for the LV series Manual A84-M.de/.en. After the charging plug connection has been used under the conditions of an emergency cutout, the charging plug may not be used any longer and has to be disposed of.

NOTICE Observe the respective national instructions and other applicable safety regulations for the use and manufacture of connectors and plug connections.

The connectors are constructed for specific ambient conditions. Operate the connectors only under the ambient conditions, like temperature ranges and IP protection classes, as defined in our catalogues under technical data. (www.schaltbau-gmbh.com/en).

Due to our continuous improvement programme, the design of our products can be modified at any time. So some features may differ from the descriptions, specifications and drawings in the catalogue. You can download the latest update of the catalogue at: schaltbau.info/download/1en. The updated catalogue renders the previous issue invalid.

Schaltbau GmbH

Ausführliche Informationen zu unseren Produkten und Services finden Sie auf unserer Website - oder rufen Sie uns einfach an!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München



Telefon +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.de
e-Mail contact@schaltbau.de

Schaltbau GmbH

For detailed information on our products and services visit our website - or give us a call!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 Munich
Germany



Phone +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.com
e-Mail contact@schaltbau.de

Subject to change!

Document: Safety instructions STV
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2077/1605/2.0 Printed in Germany

Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad

FRANÇAIS

Seul le personnel qualifié est autorisé de monter/utiliser les contacteurs et les dispositifs de contact.

Avant toute installation, utilisation ou maintenance de l'appareil, les personnes chargées de l'intervention doivent avoir lu et compris cette notice.

- ⚠ DANGER** Signale un danger imminent. Si cette situation n'est pas évitée, elle entraînera un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ AVERTISSEMENT** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut comporter un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ ATTENTION** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut entraîner comme conséquence des blessures moyennes ou légères.
- AVIS** Signale une situation potentiellement nuisible. Si elle n'est pas évitée, des groupes fonctionnelles, le système ou des objets avoisinants risquent d'être endommagés.

- ⚠ DANGER** Les connecteurs contiennent des pièces sous tension. Danger de choc électrique!
- Avant de procéder aux travaux sur des installations électriques, respectez systématiquement les règles de sécurité suivantes:
- Séparer
 - Condamner en position ouverte
 - Vérifier l'absence de tension
 - Mettre à la terre et court-circuiter
 - Couvrir ou délimiter des pièces voisines restées sous tension.
- L'absence de tension ne peut être constatée que par une personne qualifiée en électricité.

- ⚠ AVERTISSEMENT**
- Une erreur dans l'occupation des broches des connecteurs peut entraîner une électrocution mortelle.
 - Assurez que les bornes des fiches et prises correspondantes soient toujours mis dans les chambres de contact d'occupation identique!
 - Assurez qu'il ne soit pas possible de mettre des contacts de fils de phase sur un contact de protection (PE)!
 - N'utilisez les connecteurs à fiches que conformément aux fins indiquées dans les spécifications et les fiches techniques. L'utilisation non-conforme peut causer des accidents et des dommages corporels sévères.
 - Le fabricant ne peut être tenu responsable des accidents intervenus suite à une mauvaise utilisation ou une utilisation abusive.
 - Pour des installations utilisant des tensions plus grandes que la très basse tension de sécurité, nous recommandons de les équiper de dispositifs différentiels.
 - Les connecteurs à fiches ne doivent pas être séparés sous tension. Il existe le risque de formation d'arc électrique pouvant causer d'incendies.

- AVIS** Une manutention inadéquate des connecteurs, par exemple le choc suite à une chute par terre, peut causer des ruptures, des craques ou des déformations.
- Veillez à une manutention adéquate des connecteurs à fiche.
 - Vérifiez régulièrement par contrôle visuel l'absence de dommages sur les connecteurs.
 - Remplacez des pièces endommagées sans tarder.
 - En cas de détérioration, usure et/ou pollution des composants des connecteurs - sous forme de rupture partielle, arêtes vives et surfaces déteintes ou dont la couleur a viré - la sûreté de fonctionnement de la connexion n'est plus garantie.
 - Vérifiez régulièrement par contrôle visuel, si les connecteurs présentent des traces d'usure ou de pollution.
 - Remplacez sans tarder toute pièce endommagée.
 - Éliminez toute pollution - immédiatement et complètement, sans laisser des résidus.
 - Remplacez sans tarder les pièces présentant un encrassement persistant.

- ⚠ ATTENTION** Une manipulation inadéquate lors de l'enfichage ou du défichage peut endommager les connecteurs. En cas de présence de pièces endommagées, la sécurité fonctionnelle des connecteurs n'est plus garantie.

Veillez à ce que lors de l'enfichage, les conducteurs et les encoches de la fiche et de la prise s'imbriquent bien les uns dans les autres!

- Veillez à ce que la fiche et la prise ne se coincent pas et que le branchement se fasse sans déploiement de forces.
- Avant l'enfichage, assurez-vous que ni la fiche, ni la prise ainsi que ni le couvercle (pour les fiches), ni le capuchon (pour les prises) ne soient pollués.
- Assurez que, en état débranché du connecteur, le couvercle (pour les fiches) et le capuchon (pour les prises) soient toujours correctement en place.
- Pour le branchement et le débranchement des dispositifs de la série LV, s'appliquent les exigences de la norme EN 1175-1. Par principe, le nombre des séparations sous tension est limité à cinq. Lors de la séparation du connecteur de chargement LV sous tension, il se forme un arc électrique. En conséquence, il est interdit de séparer un connecteur sous tension à proximité de toute source d'inflammation explosible. Veuillez respecter l'instruction de sertissage, de montage et de maintenance pour la série LV, Manuel A84-M.de /en. Après une utilisation du dispositif de connexion de chargement dans des conditions d'un arrêt d'urgence, le connecteur du chargeur ne peut plus être utilisé et doit être éliminé.

- AVIS** Respectez les dispositions légales nationales et les autres dispositions de sécurité applicables pour l'utilisation et la confection de connecteurs et de prises de courant.

Les connecteurs ont été conçus et construits pour des conditions environnementales spécifiques. N'utilisez les connecteurs que dans des conditions environnementales, comme les plages de température et pour indices de protection IP, conformément aux caractéristiques techniques définies dans nos catalogues. (www.schaltbau-gmbh.com/de).

Les produits de la société Schaltbau font l'objet d'un processus d'amélioration permanent. En conséquence, les informations relatives au produit données dans les catalogues et les fiches techniques sont susceptibles à changer à tout moment. Ainsi, la seule version valable d'un catalogue est toujours la dernière édition en date, disponible sous: schaltbau.info/download1de

Schaltbau GmbH

Pour plus d'informations sur nos produits et services, visitez notre site internet – ou appelez-nous!

Schaltbau GmbH
Hollerithstrasse 5
81829 Munich
Allemagne



Tél. +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.fr
é-Mail contact@schaltbau.de

ESPAÑOL

Solo el personal técnico cualificado puede trabajar con el conector y los contactos.

Antes de la instalación o del mantenimiento del equipo debe leerse y comprenderse este manual.

- ⚠ PELIGRO** Indica una situación de riesgo inminente. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ADVERTENCIA** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ATENCIÓN** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser lesiones de gravedad media o reducida.
- AVISO** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, los componentes, el sistema o los objetos de su entorno pueden resultar dañados.

- ⚠ PELIGRO** El conector incluye componentes que conducen tensión. ¡Riesgo de descarga eléctrica!
- Antes de comenzar los trabajos en las instalaciones eléctricas, tenga siempre en cuenta las siguientes normas de seguridad:
- Desbloquear
 - Asegurar contra reconexión
 - Comprobar la ausencia de tensión
 - Conectar a tierra y cortocircuitar
 - Cubrir o separar con barreras las piezas adyacentes bajo tensión.
- La ausencia de tensión solo puede detectarse a través de un electricista especializado.

- ⚠ ADVERTENCIA**
- Una disposición errónea de los aislantes puede provocar una descarga mortal.
 - ¡Asegúrese de que los correspondientes contactos macho y hembra se conecten siempre en los respectivos espacios de contacto con la misma disposición!
 - ¡Asegúrese de que los contactos con fase de ocupación no se puedan conectar a un contacto de puesta a tierra (PE)!
 - Utilice el conector exclusivamente para la finalidad descrita en las especificaciones y en la ficha de datos. Una aplicación incorrecta puede provocar un accidente o graves daños personales.
 - El fabricante no se hace responsable de aquellos accidentes como consecuencia de un uso indebido del producto.
 - En instalaciones con tensiones con una tensión baja de protección mayor le recomendamos el uso de sistemas de protección diferencial.
 - El conector no puede separarse mientras se encuentra sometido a carga. En caso contrario pueden generarse arcos eléctricos y provocar un incendio.

- AVISO** Un manejo indebido del conector, p. ej. un fuerte impacto sobre el suelo, puede provocar fracturas, grietas y deformaciones.
- Asegúrese de que el conector se maneje correctamente.
 - Compruebe periódicamente mediante inspecciones visuales cualquier posible daño presente en los conectores.
 - Sustituya inmediatamente las piezas dañadas.
 - En caso de desperfecto, desgaste y/o ensuciamiento de los componentes del conector, en forma de fractura, cantos afilados y superficies decoloradas, no se puede seguir garantizando la seguridad de funcionamiento del conector.
 - Compruebe periódicamente mediante una inspección visual que el conector no sufra un desgaste o esté sucio.
 - Renueve sin demora las piezas dañadas.
 - Elimine inmediatamente la suciedad y deje las piezas sin residuos.
 - Sustituya inmediatamente las piezas muy sucias.

- ⚠ ATENCIÓN** El conector puede verse dañado por un manejo inadecuado a la hora de la conexión y la desconexión. En el caso de las piezas dañadas no puede seguir garantizándose el funcionamiento seguro del conector. ¡Observe que durante el proceso de conexión las guías y ranuras del conector y la toma queden siempre engranadas una dentro de otra!

- Procure que el conector y la toma de enchufe no queden inclinados y no haga falta ejercer presión al enchufarlo.
- Compruebe que antes del proceso de conexión el conector y la toma, así como el tapón de cierre (para el conector) o el tapón de cierre (para las tomas) no estén sucios.
- Asegúrese de que en el caso de no conexión la tapa de cierre (para el conector) o el tapón de cierre (para las tomas) se encuentre colocado de la manera prevista.
- Para la conexión y la desconexión del dispositivo de enchufe de la serie de dispositivos de conectores de carga son válidos los requisitos de la norma EN 1175-1. En principio no está permitido realizar más de cinco separaciones bajo carga. Al separar los conectores de carga bajo carga se genera un arco eléctrico. Por esa razón queda prohibida la desconexión bajo carga en la proximidad de focos de ignición explosivos de cualquier tipo. Tenga en cuenta la indicación de mantenimiento, montaje y engarce del manual A-84-M.de /en. para la serie de conectores de carga. Una vez utilizado el dispositivo de conexión de carga bajo condiciones de apagado de emergencia ya no podrá utilizarse más el conector de carga y será necesaria su eliminación.

- AVISO** Tenga en cuenta las respectivas disposiciones nacionales y otras disposiciones de seguridad aplicables para la utilización y fabricación de conectores y dispositivos de conexión.

Los conectores fueron fabricados para condiciones ambientales especiales. Maneje el conector solo bajo las condiciones ambientales, como márgenes de temperatura y clases de protección IP, definidos en nuestros catálogos dentro de los datos técnicos. (www.schaltbau-gmbh.com/de).

Los productos de Schaltbau están sometidos a un continuo proceso de mejora. Por esta razón los datos sobre el producto podrán cambiar en cualquier momento en los catálogos, fichas de datos entre otras cosas. La última edición correspondiente de un catálogo se considera por eso siempre la válida y está disponible para su descarga en: schaltbau.info/download1de

Schaltbau GmbH

Para encontrar información detallada sobre nuestros productos y servicios, entre en o consúltenos directamente por teléfono.

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München
Alemania



Teléfono +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.de
Correo electrónico contact@schaltbau.de

Subject to change!
Document: Safety instructions STV
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2077/1605/2.0 Printed in Germany